

Editorial

Autor(en): **Baratelli, Jérôme**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art**

Band (Jahr): - **(1981)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

EDITORIAL

VERORDNUNG UEBER DIE EIDGENÖSSISCHE KUNSTPFLEGE

(Vom 29. September 1924)

(Stand am 1. Juli 1976)

Art. 1

Art. 1

Der Bundesrat verteilt alljährlich auf den Antrag seines Departements des Innern den für die Förderung und Hebung der Kunst in der Schweiz ausgesetzten Kredit auf die in Artikel 1 des Bundesbeschlusses genannten Aufgaben, nämlich :

a. Veranstaltung nationaler und Beteiligung an auswärtigen Kunstausstellungen;

Article premier

Le Conseil fédéral répartit chaque année, sur la proposition de son département de l'intérieur, le crédit des beaux-arts entre les diverses destinations prévues à l'article premier de l'arrêté fédéral, savoir :

a. Organisation d'expositions nationales des beaux-arts et participation à des expositions étrangères;

Il Consiglio federale ripartisce ogni anno, su proposta del suo Dipartimento dell'interno, il credito stanziato per l'incoraggiamento e l'incremento delle arti nella Svizzera tra gli scopi indicati nell'articolo 1 della risoluzione federale, cioè :

a. organizzazione di esposizioni nazionali di belle arti e partecipazione ad esposizioni estere;

Jérôme Baratelli

... Suspendu dans chaque foyer d'artistes ou des membres des commissions culturelles de notre pays, ce cadre "home sweet home" de la création suisse, montre l'espoir que nous forçons tous à ce que cette déclaration se concrétise.

Nationales, biennales, exposition suisse... Des expositions qui, depuis 1890, tentent d'être le miroir de l'art en Suisse et qui reçoivent l'accueil chaleureux des uns, la désapprobation des autres. Toujours la même rengaine !

Delémont 1981

UNE OEUVRE—UN ARTISTE
UN ARTISTE—UNE OEUVRE

Dans le thème ici proposé, nous n'avons pas voulu centraliser notre regard uniquement sur le cas de Delémont, mais nous avons voulu aborder le problème de l'ART SUISSE, de son existence, de son histoire, de sa valeur, de son mode de présentation. Textes, entretiens, dessins ont tenté, en évitant de tomber dans la critique acerbe — que nous croyons inutile, car sans aspect constructif — d'apporter un point de vue élargi et sensé, qui ouvre le débat, laissant nos membres et les autorités partir à la recherche d'une solution future.

In jedem Künstlerheim oder bei jedem Mitglied der Kunstkommission unseres Landes hängt dieser Auszug — das Home sweet home des Schweizer Kunstschaffens — und erinnert an die Hoffnung, die wir alle hegen, diese Erklärung realisiert zu sehen...

Seit 1890 versuchen nationale, biennale und schweizerische Ausstellungen die Kunst in der Schweiz widerzuspiegeln : wärmstens von den einen begrüsst, von den anderen missbilligt. Immer das gleiche Lied !

Delémont 1981

Ein Werk - Ein Künstler

Ein Künstler - Ein Werk

In der hier vorliegenden Nummer wollen wir nicht nur das in Delémont vorgeschlagene Thema erläutern, sondern auch das Problem der Schweizer Kunst in Betracht ziehen : ihre Existenz, ihre Geschichte und Entwicklung, ihren Wert und ihre Form. Mit Texten, Gesprächen und Zeichnungen haben wir versucht — die heftige nicht konstruktive Kritik meidend — den Debatten einen möglichst offenen und breiten Raum zu lassen und somit unseren Mitgliedern und den zuständigen Autoritäten die Möglichkeit zu geben, weiterhin nach einer Lösung zu suchen.

L'emblema "home sweet home" della creazione svizzera, che concerne ogni artista e ogni membro della commissioni per la cultura del nostro paese, dimostra la speranza di ognuno di noi, che questa dichiarazione venga concretizzata.

Esposizioni svizzere, nazionali, biennali, tutte esposizioni che dal 1890 cercano d'essere il riflesso dell'arte in Svizzera e che ottengono l'approvazione entusiasta degli uni e la disapprovazione degli altri. E' sempre lo stesso ritornello !

Delémont 1981

UN'OPERA — UN ARTISTA
UN ARTISTA — UN'OPERA

Prendono questo tema come spunto, non desideriamo far convergere lo sguardo unicamente sul caso Delémont, bensì accennare al problema riguardante l'ARTE SVIZZERA, la sua esistenza, la sua storia, il suo valore e come essa si presenta. Abbiamo cercato — tramite testi, discussioni, disegni, evitando la critica sterile — di offrire un panorama più ampio et logico per dare il via ad un nuovo dibattito, che dia lo spunto ai nostri membri e alle autorità per una soluzione nel futuro.

Nous avons agrémenté le journal de la nouvelle rubrique "FORUM", où vous trouverez des articles proposés par certaines des sections; ils traitent avec plus d'acuité d'une idée, d'une expérience, d'un thème proposé par un membre de leur section. ♦

Wir haben die Zeitschrift um die Rubrik "FORUM" erweitert; sie enthält Artikel einzelner Sektionen oder Mitglieder. Mit mehr Schärfe werden hier Ideen, Erfahrungen und diverse Themenörtert. ♦

Al giornale è stata aggiunta una nuova rubrica intitolata "FORUM", dove certe sezioni propongono gli articoli. Questi vengono trattati in modo approfondito da un membro della sezione stessa.

Verordnung über die Eidgenössische Kunstpflege

Nous vous soumettons le texte des statuts tiré de l'ordonnance sur la protection des beaux-arts par la Confédération (du 29 septembre 1924 et Etat le 1er juillet 1976) concernant l'exposition nationale et les expositions régionales de sociétés. Sous peu, ceux-ci vont subir une remise à jour, mais les grandes lignes resteront identiques. Il nous a semblé important que chaque artiste en prenne connaissance et possède à titre de documentaire cet outil de travail. ♦

Wir kommen nun zu den Statuten der Verordnung über die Eidgenössische Kunstpflege vom 29. September 1924 (Stand am 1. Juli 1976): sie betreffen die National-, Regional- und Gesellschaftsausstellungen. Diese Statuten werden in nächster Zeit neu geordnet, aber in ihren Richtlinien nicht geändert werden. Es scheint uns wichtig, dass jeder Kunstschaffende die Verordnung zur Kenntnis nehmen und sie als Dokument zu seinem Arbeitsmaterial zählen kann. ♦

Vi sottoponiamo il testo degli statuti sull'ordinamento per la protezione delle Belle Arti emanati dalla Confederazione (del 29 settembre 1924 e Stati il 1° luglio 1976) riguardanti l'Esposizione Nazionale e le esposizioni regionali e di società. Entro poco tempo avrà luogo una revisione, pur rimanendo identiche le linee principali. Riteniamo importante che ogni artista ne sia informato e posseda questo documento come base del suo lavoro. ♦

Dispositions concernant les expositions des beaux-arts

1. Expositions nationales

Art. 11 : En règle générale, une exposition nationale des beaux-arts est organisée à l'aide du crédit ordinaire des beaux-arts tous les deux ou trois ans. La durée en est fixée par un règlement d'exposition, lequel est élaboré pour chaque exposition par la Commission des beaux-arts et le Département fédéral de l'intérieur et approuvé par le Conseil fédéral.

Art. 12 : Le Conseil fédéral désigne, sur la proposition de la Commission des beaux-arts et du Département fédéral de l'intérieur, la localité dans laquelle a lieu l'exposition.

Art. 13 : 1. Si l'exposition est organisée dans le bâtiment transportable de la Confédération, la ville désignée comme siège de l'exposition est tenue de verser une contribution d'au moins 10.000 francs aux frais de transport, de montage et de démontage de ce bâtiment. Elle doit en outre mettre gratuitement à la disposition de l'exposition le terrain nécessaire, pourvu de toutes les installations utiles, telles que conduites d'eau, de gaz, d'électricité, etc., et prêt à recevoir le bâtiment.

Bestimmungen über die Kunstausstellungen

1. Nationale Kunstausstellungen

Art. 11 : Eine nationale Kunstausstellung wird der Regel nach alle zwei oder drei Jahre zu Lasten des ordentlichen Kunstkredites veranstaltet. Ihre Dauer wird durch ein Reglement bestimmt, das für jede Ausstellung durch die Eidgenössische Kunstkommission und das Eidgenössische Departement des Innern aufgestellt wird und durch den Bundesrat zu genehmigen ist.

Art 12 : Der Entscheid über den Ort, an dem die Ausstellung abgehalten werden soll, steht auf den Antrag der Kunstkommission und des Eidgenössischen Departements des Innern dem Bundesrat zu.

Art 13 : 1. Wird die Ausstellung in der transportablen Ausstellungshalle des Bundes durchgeführt, so hat der Aufstellungsort an die Kosten des Transports, der Aufstellung und des Abbruchs der Halle einen Beitrag von mindestens 10.000 Franken zu leisten und überdies das Terrain, nebst den erforderlichen Installationen, wie Gas, Elektrizität, Wasserleitung usw. unentgeltlich in solchem Zustande zur Verfügung zu stellen, dass die Halle ohne weiteres montiert werden kann.

Disposizioni sulle esposizioni di belle arti

1. Esposizioni nazionali di belle arti

Art. 11 : Di regola, ogni due o tre anni, è organizzata una esposizione Nazionale d'arte a carico del credito ordinario per le belle arti. La sua durata è fissata da un regolamento che viene stabilito, per ciascuna esposizione, dalla Commissione federale di belle arti e dal Dipartimento federale dell'interno e dev'essere approvato dal Consiglio federale.

Art. 12 : Spetta al Consiglio federale decidere, su proposta della Commissione federale di belle arti e del Dipartimento federale dell'interno, in che luogo debba essere tenuta l'esposizione.

Art. 13 : 1. Se l'esposizione è organizzata nell'apposito padiglione trasportabile della Confederazione, il luogo designato come sede dell'esposizione è tenuto a dare un contributo di almeno fr. 10.000 alle spese di trasporto, di montatura e di smontatura del padiglione ed a fornire gratuitamente il terreno, insieme con gli impianti necessari, come il gas, l'elettricità, la conduttura dell'acqua, ecc., in uno stato tale che il padiglione possa essere senz'altro montato.